



<http://digithum.uoc.edu>

Dossier «Los nuevos hablantes de lenguas minoritarias: pertinencias y legitimidades»

Nuevos hablantes de euskera: identidad y legitimidad*

Ane Ortega

Escuela Universitaria de Magisterio «Begoñako Andra Mari»

Estibaliz Amorrortu

Universidad de Deusto

Jone Goirigolzarri

Universidad de Deusto

Jacqueline Urla

Universidad de Massachusetts

Belen Uranga

Clúster de Sociolingüística

Fecha de presentación: abril de 2014

Fecha de aceptación: mayo de 2014

Fecha de publicación: mayo de 2014

Resumen

En los últimos 40 años el número de vascohablantes ha crecido mucho debido en gran parte al aumento de los nuevos hablantes o, utilizando la terminología en euskera, *euskaldunberris*, definidos aquí como todas aquellas personas que han aprendido esta lengua por un medio diferente a la transmisión familiar. Aunque el grupo de los nuevos hablantes de euskera es estratégico para el desarrollo futuro de la lengua, hasta esta investigación no ha habido ningún estudio en profundidad sobre ellos.

Este artículo presenta algunos de los resultados relacionados con la identidad lingüística de los nuevos hablantes. Se exploran las autoadcripciones a las tres principales categorías que las vehiculan –*euskaldun zaharra* (hablante nativo), *euskaldunberri* (nuevo hablante) y *euskaldun* (hablante de euskera)– y se argumenta que estas categorías indexan identidades que se sitúan en un *continuum* de autenticidad que, a su vez, se correlaciona con la autopercepción de los hablantes como legítimos hablantes de euskera.

Palabras clave

nuevo hablante de euskera, actitudes lingüísticas, identidades lingüísticas, hablante legítimo

* Esta investigación es un proyecto Bizkailab de la Universidad de Deusto, y está impulsada y financiada por la Diputación Foral de Vizcaya. También ha recibido financiación del Ministerio de Economía y Competitividad del Gobierno de España (FFI2012-37884-C03-03). Además, Estibaliz Amorrortu y Ane Ortega son MC Substitute Members en el proyecto COST IS1306 «New Speakers in a Multilingual Europe: Opportunities and Challenges». Las ideas presentes en este artículo se han beneficiado de la discusión académica sobre nuevos hablantes promovida por esta red.

Las autoras del artículo quieren mostrar su agradecimiento a las instituciones implicadas y a todas las personas que han participado en el proyecto.



New Basque speakers: linguistic identity and legitimacy

Abstract

The number of Basque speakers has grown considerably in the last 40 years, due largely to the rising number of new speakers, or *euskaldunberris*, defined here as those people who have learned the language through any means other than family transmission. Although new Basque speakers constitute a strategic group for the future development of the language, until now no detailed study of this collective had been attempted.

In this article we present the results of research into the perceived linguistic identities of new Basque speakers, exploring the participants' reasons for assigning themselves to one of three principal categories: *euskaldun zaharra* (native speaker), *euskaldunberri* (new speaker) and *euskaldun* (Basque speaker). It is argued that these categories reflect identities that can be situated in a continuum of authenticity that, in turn, correlates with the speakers' self-perception as legitimate speakers of Basque.

Keywords

new Basque speaker, linguistic attitudes, linguistic identities, legitimate speaker

1. Introducción

1.1. Desarrollo de la lengua vasca en los últimos años

Durante los últimos 30 años, en la Comunidad Autónoma del País Vasco (CAPV) se ha conseguido invertir la tendencia a la baja del euskera, al menos en lo que al número de hablantes y los ámbitos de uso se refiere. No obstante, esta lengua se encuentra lejos de la normalización y su debilidad es constatable en muchos aspectos. Muestra de ello son los siguientes datos: si bien el porcentaje de hablantes que se autodefine como hablante de euskera ha aumentado del 22% en 1981 al 36,4% actual, el 44% no habla el euskera y un 19% es bilingüe pasivo, es decir, lo entiende pero no lo habla (Gobierno Vasco, 2014). Además, hay que destacar que el uso del euskera no ha crecido en la misma proporción que su conocimiento (Soziolingüistika Klusterra, 2012). El recientemente publicado *V Mapa Sociolingüístico* (Gobierno Vasco, 2014) no solo confirma esta situación, sino que revela un descenso del euskera entre los *euskaldun zaharrak* (hablantes nativos) y en el ámbito familiar. La situación del euskera en Navarra y el País Vasco francés (Iparralde) es todavía más alarmante: en Navarra el número de hablantes de euskera se ha estancado en el 11,7% y en Iparralde su transmisión y uso descienden de manera ininterrumpida (Gobierno Vasco, 2012).

Aunque el número de personas que han aprendido euskera en edad adulta en la CAPV es muy importante, el mayor crecimiento se ha producido entre los jóvenes, de tal manera que hoy más del 70% de los menores de 20 años sabe euskera. Esto ha sido sobre todo gracias a la apuesta realizada en favor de los modelos educativos de inmersión parcial (modelo B) y total (modelo D), tanto

por las instituciones como por la ciudadanía, como lo demuestra este dato: en el curso académico 1983-1984 las matriculaciones en el modelo D fueron del 14% y en 2013-2014 han sido de un 76% (Gobierno Vasco, 2013).

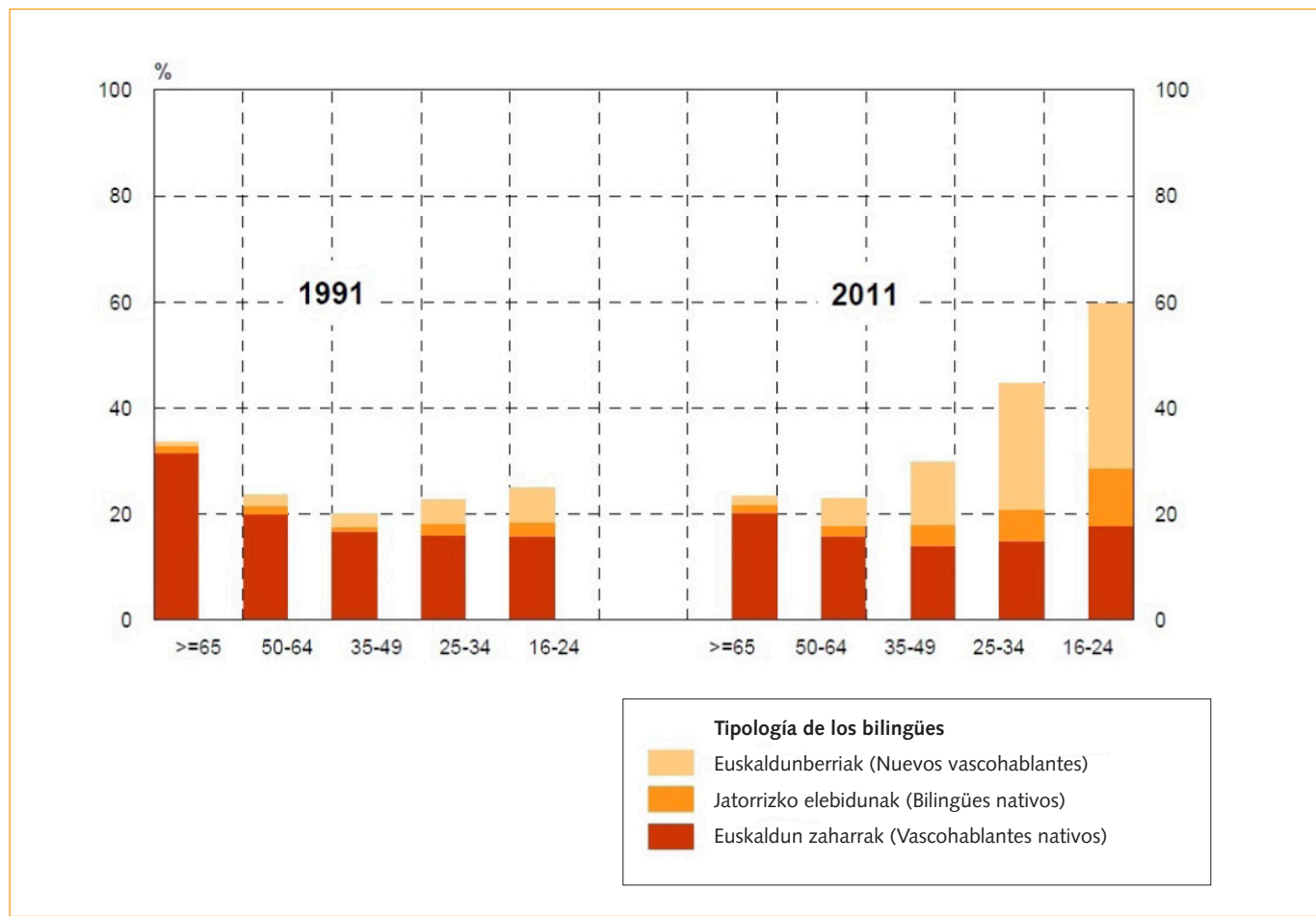
En este contexto, el gráfico 1 muestra la evolución de la tipología de hablantes de euskera. Se distinguen tres tipos: los *euskaldun zaharrak* (literalmente «viejos hablantes», hablantes nativos), que son los vascohablantes que han adquirido la lengua en la familia en un modelo de transmisión euskera L1, se distinguen de los *ja-torrizko elebidunak* (bilingües L1), provenientes de un modelo de transmisión bilingüe (BFLA «Bilingual First Language Acquisition», De Houwer 2009); y, finalmente, los *euskaldunberri* o nuevos hablantes, definidos en el Sistema de Indicadores Lingüísticos de Euskal Herria¹ (Gobierno Vasco, 2008) como aquellos que «sin tener como lengua materna el euskera, lo hablan y entienden bien». Como se puede ver en el gráfico, en 1991 los vascohablantes eran mayoritariamente hablantes nativos de euskera en todos los grupos de edad. Sin embargo, dos décadas más tarde los nuevos hablantes se han consolidado como un grupo muy importante, especialmente entre los jóvenes. En el año 2011 el 60% de la población entre 16-24 años es vascohablante, de los cuales más de la mitad es nuevo hablante que, típicamente, ha adquirido el euskera en los modelos de inmersión lingüística.

En el escenario creado por este desarrollo de la lengua vasca, la importancia estratégica de los nuevos hablantes es innegable. Sin embargo, no ha habido hasta ahora una investigación de conjunto y en profundidad sobre ellos, lo que es fundamental para el seguimiento del desarrollo del euskera y para ajustar las acciones de normalización lingüística llevadas a cabo. Se trata de un grupo que presenta perfiles diversos pero que es diferente a los

1. El EAS-Euskal Herriko hizkuntza-adierazleen sistema/Sistema de Indicadores Lingüísticos de Euskal Herria es un sistema de indicadores creado por el Gobierno vasco y empleado por todas las agencias dedicadas a la normalización lingüística.



Gráfico 1: Evolución del número de hablantes de euskera, por grupos de edad (CAPV, 1991–2011).



Fuente: V. Inkesta Soziolinguistikoa – Laburpena (V Encuesta Sociolingüística - Resumen). Gobierno Vasco, 2012.

hablantes nativos en cuestiones tales como la relación emocional con la lengua, la configuración de su identidad, el tipo de variedad lingüística que habla, los patrones y ámbitos de uso de la lengua o los patrones de transmisión lingüística.

1.2. El proyecto de investigación sobre nuevos hablantes de euskera

Los datos que aquí se presentan pertenecen a una investigación más amplia sobre nuevos hablantes de euskera, que resumimos a continuación:

Definición de los sujetos

El marco de la investigación es la CAPV. La definición de los sujetos adoptada en este proyecto coincide en términos generales con la de *Sistema de Indicadores Lingüísticos de Euskal Herria para euskaldunberri*: persona que ha aprendido el euskera por cualquier medio que no sea la transmisión familiar. Hemos adoptado esta

definición por ser amplia, con objeto de incluir el mayor número posible de perfiles y experiencias.

El grupo de edad es el comprendido entre los 18 y los 55 años, y todos los sujetos son competentes en euskera. El nivel de competencia lingüística se ha fijado en la acreditación del nivel C1 del Marco de Referencia Europeo (Consejo de Europa, 2001) y/o en ser capaces de llevar a cabo adecuadamente sus funciones profesionales y sociales.

Objetivos y resultados esperados de la investigación

Se trata de la primera investigación general sobre los nuevos hablantes de euskera y su fin es hacer una primera descripción del colectivo. En concreto, se estudian cuestiones como las actitudes hacia el euskera, las experiencias de aprendizaje y uso de la lengua, las motivaciones, los cambios en la identidad lingüística como resultado del aprendizaje, los factores favorecedores e inhibidores del uso y la transmisión del euskera, o su autopercepción como hablantes legítimos de la lengua.



<http://digithum.uoc.edu>

Nuevos hablantes de euskera: identidad y legitimidad

Los resultados esperados pueden resumirse en dos tipologías:

- una tipología de los temas e ideas clave;
- una tipología de los diferentes perfiles de hablantes de euskera.

Además, se pretende que las conclusiones puedan ser de utilidad para los agentes implicados en la normalización del euskera, especialmente aquellos relativos a los factores que influyen en el uso y la transmisión de la lengua.

Metodología

Esta investigación combina la metodología cualitativa con la cuantitativa. La metodología mixta ha aportado resultados muy satisfactorios en investigaciones anteriores sobre actitudes lingüísticas (Amorrortu *et al.*, 2009).

Los datos que aquí se presentan provienen del estudio cualitativo. Se han llevado a cabo 9 grupos de discusión (*focus groups*) y 9 entrevistas semidirigidas individuales con un total de 75 participantes. Los grupos de discusión se han planteado a partir de una pregunta general con mínima intervención de las moderadoras, con objeto de que los propios participantes saquen y desarrollen sus temas de forma colaborativa. Las entrevistas semidirigidas permiten profundizar en cuestiones específicas y en perfiles específicos. Los datos se han analizado según los principios del análisis de contenido inductivo (Mayring, 2000), cuyo resultado ha sido un árbol de temas, es decir, un sistema de categorías temáticas jerárquico. Se ha utilizado el software de análisis cualitativo NVivo 9 para codificar los datos.

La identidad lingüística ha sido un tema recurrente en los grupos de discusión y ha generado una gran cantidad de discurso muy elaborado. Fue también uno de los temas propuestos por la investigadora que realizó las entrevistas individuales. Para el análisis de este tema se generó una categoría donde se codificaron todas las aportaciones que se referían a tipos de hablantes de euskera (incluyendo la autopercepción), prestando especial atención a los términos o «etiquetas» utilizados por los participantes y las justificaciones que estos dieron para la elección de un término u otro.

2. Valores del euskera, identidad lingüística y legitimidad

En este artículo centramos nuestra discusión en la cuestión de la identidad lingüística, entendida aquí como la identificación de los sujetos con categorías de hablantes de euskera. Estas categorías están vehiculadas por términos que los participantes usan explícita e intencionadamente para clasificarse, a saber, tres términos de uso generalizado en el contexto vasco: *euskaldun zaharra* (hablante nativo), *euskaldunberri* (nuevo hablante) y *euskaldun* (hablante de euskera).

La cuestión «¿Qué tipo de hablante de euskera soy?» ha surgido en todos los grupos de discusión como uno de los temas más importantes para los participantes. El análisis del abundante discurso generado nos ha permitido comprender la relación entre la identidad lingüística de nuestros participantes y los valores atribuidos a dicha identidad.

Para Woolard (2008), el prestigio y la legitimidad de una lengua o variedad lingüística, sobre todo en el caso de lenguas minoritarias, se sustenta en la interacción entre dos ejes de valores que compiten entre sí: el eje de la autenticidad (*authenticity*) y el eje del anonimato (*anonymity*). El valor de autenticidad descansa en la relación de una lengua con una comunidad concreta; una lengua o variedad se considera auténtica porque se la identifica como la lengua de un lugar y comunidad concreta, como la voz genuina de la comunidad. El valor de anonimato, por el contrario, se atribuye a la variedad no indexada socialmente, que es la voz de todos y de nadie en particular, característica que la hace adecuada como lengua oficial y lengua común.

En el contexto vasco conviven tres tipos de variedades pertinentes a la discusión que nos ocupa: el castellano, que ha sido hasta el comienzo del proceso de revitalización lingüística de los años 80 la lengua oficial y única que operaba a nivel institucional; las variedades locales y dialectales, que han sido el euskera «vivo», el que se hablaba, dotado de valores de *solidaridad* pero de escaso o nulo valor *instrumental* (Lambert, 1967); y, finalmente, a partir de su creación a finales de los años 50, el euskera estándar, llamado *batua*; un estándar relativamente joven. El proceso de revitalización del euskera supone un intento a gran escala de reestructuración de las funciones, usos y valores de las variedades lingüísticas que conviven en el territorio vasco (Urla *et al.*, en prensa).

El euskera es una lengua con una gran variedad dialectal. A los grandes dialectos hay que añadir la infinidad de hablas locales, que funcionan como marcas identitarias; son, por tanto, variedades legitimadas por su alto valor de autenticidad. La lengua estándar, *batua*, fue creada con la voluntad explícita de que fuera una forma nueva, una amalgama (de ahí el nombre, *batua*, «unificado») (Villasante, 1980; Urla, 1993), por tanto, se puede decir que desde su origen se trata de una variedad investida de *anonimato*, una lengua de todos y de nadie en particular, diseñada para asumir las funciones de euskera común y de lengua oficial. *Batua* es la variedad usada en el sistema educativo y es, por tanto, la variedad que la inmensa mayoría de los nuevos hablantes aprenden, tanto en los *euskaltegi* o academias de formación de adultos, como en la educación obligatoria.

El estudio de las identidades lingüísticas nos interesa por su capacidad para explicar las ideologías que subyacen en lo que la comunidad considera que es un «verdadero» hablante de euskera y un hablante legítimo. Interesa descubrir si los nuevos hablantes son considerados hablantes legítimos de euskera o no (por sí mismos y por los demás), y en base a qué criterios; interesa también



<http://digithum.uoc.edu>

Nuevos hablantes de euskera: identidad y legitimidad

saber si las identidades lingüísticas que habitan son fijas o si se puede progresar hacia identidades más legitimadas; si, tal como defiende Bucholtz (2003), la legitimidad debe entenderse como procesos de legitimación negociados por la práctica social; interesa también identificar cuáles son los factores que en el contexto vasco funcionan como vías para la legitimación. Este estudio pretende contribuir a estas preguntas.

3. Identidad lingüística de los nuevos hablantes de euskera: «¿Qué tipo de hablante soy?»

Los participantes se sitúan de manera diferente con relación a tres categorías de vascohablante:

3.1. «Ez naiz euskaldun zaharra»: No soy hablante nativo

De las personas que han participado en los grupos de discusión nadie se ha definido a sí mismo como hablante nativo, *euskaldun zaharra*, y lo justifican simple y llanamente porque no han aprendido euskera en la familia.

El grado de acuerdo encontrado muestra el arraigo que tiene la «ideología de la lengua materna» (Skutnabb-Kangas y Phillipson, 1989) en el contexto vasco. El uso del término *euskaldun zaharra* a nivel institucional (por ejemplo, en los mapas y encuestas sociolingüísticos del Gobierno vasco) parece estar asumido también a nivel social. Según esta ideología, el idioma aprendido en la familia condiciona de manera absoluta y para toda la vida la identidad lingüística de la persona. Para muchos de nuestros participantes, efectivamente, si el euskera no ha sido aprendido en la familia, independientemente de la competencia comunicativa alcanzada y de la importancia del euskera en la identidad del hablante, nunca se llegará a ser *euskaldun zaharra* o hablante nativo.

Ha sido hasta cierto punto una sorpresa que los vascohablantes que han aprendido el euskera en inmersión temprana a la edad de 2 años compartan esta ideología; esperábamos que algunos se consideraran a sí mismos *euskaldun zaharrak*, pero no ha sido el caso.

Una vez descartado este término y esta identidad, los participantes se identificaron con una de estas dos categorías: *euskaldunberri* o *euskaldun*. A continuación veremos las razones que aducen y en qué términos las expresan.

3.2. «Euskaldunberria naiz»: Soy nuevo hablante de euskera

Entre las personas que se adscriben a esta categoría hay perfiles muy diversos, incluidos muchos jóvenes que han aprendido en inmersión temprana. Sin embargo, hay gran coincidencia en todos los grupos de edad en cuanto a las razones aducidas:

- Porque su lengua materna es el castellano.
- Porque han aprendido el euskera, bien en el colegio o en programas de aprendizaje para adultos.
- Porque el castellano es el idioma que utilizan mayoritariamente o en exclusiva en su vida diaria.
- Porque el castellano es su lengua dominante en términos de competencia lingüística.
- Porque sus «esquemas mentales» los tienen en castellano.

Como se ve, los criterios son de naturaleza muy dispar; algunos se basan en la ideología de la lengua materna, pero los hay también que tienen que ver con el nivel de competencia comunicativa y el uso.

He aquí un ejemplo de cómo se expresan estas ideas:

(1) *Eguneroko bizitzan gaztelania erabiltzen dudalako gehienetan, eta gañera, ba hori, etxean txikitatik gaztelania ikasi nebalako, gero ikastolan sartzekoan hasi nintzen euskera ikasten. Baña, zelan da, lengua madre, edo hori, ama hizkuntza, gaztelania izan da, beraz, horregatik hartzen dut neure burua euskaldunberri. / Nik askotan pentsatu behar dodaz lehenengo gauzak gaztelaniaz gero euskeraz botateko. Beharbada hor egongo litzateke ezberdintasuna, eta neuk, bueno, gaztelaniaz pentsetan dot. Bueno, hasten banaz euskaraz berbetan, ba bueno, automatikoki irtetzen zait ere, baña printzipioz nire pentsamoldeak antolatzeke hizkuntza gaztelania da. Niretzako hor egongo litzateke behar bada ezberdintasuna, euskaldunbarri baten kasua edo euskaldun zahar batena. (BI-D, 164 / 188²)*

Porque en el día a día suelo utilizar el castellano casi siempre, y además, pues eso, porque en casa desde pequeño aprendí castellano, y fue luego al entrar en el colegio cuando empecé a aprender euskera, por tanto, es por eso por lo que me considero *euskaldunberri*. / Muchas veces suelo tener que pensar las cosas primero en castellano para luego decirlas en euskera. Quizás la diferencia esté ahí, y yo, bueno, pienso en castellano. Bueno, si empiezo a hablar en euskera, pues

2. Las intervenciones de los participantes se dan por medio de una clave para guardar su confidencialidad: las letras anteriores al guión indican el lugar donde se llevó a cabo el debate y la letra posterior, el participante. Así, por ejemplo, *BI-D* identifica al participante D del grupo de Bilbao. El número identifica el turno de habla.



<http://digithum.uoc.edu>

Nuevos hablantes de euskera: identidad y legitimidad

bueno, me sale automáticamente, pero en principio mi pensamiento lo organizo en castellano. Para mi quizás estaría ahí la diferencia entre un *euskaldunberri* y un *euskaldun zahar*. (BI-D, 164 / 188)

3.3. «Euskalduna naiz»: Soy hablante de euskera

Entre los participantes hay muchos que no utilizan para sí la categoría *euskaldunberri*, sino que se autoadscriben a la categoría *euskaldun*, hablante de euskera, simplemente, ni *zahar* ni *berri*. El rechazo expreso de la categoría *euskaldunberri* para sí («Yo ya no soy *euskaldunberri*», «No soy *euskaldunberri* porque...») y el análisis de su discurso dejan claro que viven la adscripción a la categoría *euskaldun*, la adopción de esta identidad, como un avance, una «promoción» incluso; ser *euskaldunberri*, que lo fueron en su momento, es algo que han dejado atrás. En el caso de los sujetos que han aprendido el euskera a edad temprana, también se aprecia que ser *euskaldun* es de alguna manera «mejor» que ser *euskaldunberri*. El análisis del abundante discurso generado para justificar esta identidad permite identificar una serie de claves.

Las personas que se autodefinen como *euskaldun*...

- Han alcanzado un alto nivel de competencia comunicativa y de fluidez oral.
- Están integrados en redes sociales que usan el euskera, en particular, redes significativas desde el punto de vista emocional, tales como familia y amigos, pero también de tipo profesional.
- Utilizan el euskera en su vida diaria y en diferentes ámbitos de uso.
- Conocen y se expresan en una variedad dialectal (aunque sea imperfectamente y con mezcla).

Los criterios son en gran medida los mismos que para la categoría *euskaldunberri*, pero apreciamos algunas precisiones importantes: se trata de una categoría que obvia la ideología de la lengua materna sin cuestionarla; el criterio de uso se cualifica: no se trata solamente de haber incorporado el euskera a su repertorio activo, sino que se trata de un uso unido a redes sociales significativas en el plano emocional; en cuanto a la competencia lingüística, no sólo es alta, sino que observamos un nuevo elemento: la competencia oral en una variedad dialectal.

La siguiente cita muestra una secuencia de la conversación mantenida entre tres participantes en el grupo de discusión de Zumaia. Hay que constatar que el nivel de conocimiento del euskera en Zumaia es muy alto, el 71,5% de la población es vascohablante (Eustat, 2013). Las tres personas que participan en la conversación son una mujer de 25 años (ZU-C), un hombre de 43 (ZU-A) y un hombre de 51 años (ZU-B) procedente de

otra comunidad autónoma (La Rioja) que aprendió euskera a los 20 años. La joven ZU-C dice que ella no es *euskaldun zaharra*, pero que tampoco se ve como *euskaldunberri*; ella es *euskaldun*, hablante de euskera, sin más vueltas. Sin embargo, todos admiten que ZU-A y ZU-B son *euskaldunberri*s porque aprendieron el euskera en la edad adulta.

(2) – Ni, *euskalduna*, ez det esaten ez berri, ez zahar, ez. Ni *euskalduna naiz euskera erabiltzen detelako*. Baina esaten detenean etxian hona netorrela, nere mutilak esan dit, «Baina zu ezea *euskaldunberria*». «Klaro ezetz, baina bai ama [hizkuntza] aldetik, ama hizkuntza da erdera, orduan horregatik». (ZU-C, 56)

– Klaro, *guk ulertzen duguna euskaldun berria, gu bai gerala euskaldunberria*. (ZU-B, 57)

– Bai, ezta? Ya *helduagoak ikasi dugula*. (ZU-A, 58)

– Yo *euskaldun*, no digo ni nuevo, ni viejo, no. Yo soy *euskaldun* porque utilizo el euskera. Pero cuando he comentado en casa que venía aquí, mi novio me ha dicho: «Pero tú no eres *euskaldunberri*». «Claro que no, pero sí por la [lengua] materna, mi idioma materno es el castellano, entonces, por eso». (ZU-C, 56)

– Claro, lo que nosotros entendemos como *euskaldunberri*, nosotros sí que somos *euskaldunberri*. (ZU-B, 57)

– Sí, ¿verdad? Porque aprendimos de adultos. (ZU-A, 58)

Pero el sentirse *euskaldun* no se da únicamente entre la población joven. La siguiente cita pertenece al grupo de discusión de Bilbao. BI-C es un hombre de 49 años que aprendió euskera en la edad adulta pero que desarrolló su carrera profesional como maestro en la región de Gernika (67,6% de vascohablantes según Eustat 2013). Se autodefine como *euskaldun*, principalmente porque los hablantes nativos lo perciben como tal debido a que no utiliza el *batua*, la forma estándar del euskera, sino la variedad local:

(3) – *Urte asko emon dodaz, esan bezala, Gernika, Gernika inguruan, eta gero Lea-Artibaitik, eta lana dela-eta, eta nik ikusi dot hangoen erreakzioa, eta hainbatetan harritu egiten dira jakitean euskaldunbarrixa nazela. [...] Igual berba eitzeko era, edo ez dakit, ez dakit [...] Izan leike doinua, izan leike hiztegia...* (BI-C, 166, 170, 172)

– *Batueraz ez duzulako egiten*. (BI-A, 173)

– *Gernikeraz egiten, edo... [...] Ni pozik, pozik eta harro*. (BI-C, 176)

– *Eta zuk zure burua euskaldunberritatz daukazu edo etapa hori ja...?* (BI-M1, 179)

– *Euskalduntzat, ez barrixe, ez zaharra, ez*. (BI-C, 180)



http://digithum.uoc.edu

Nuevos hablantes de euskera: identidad y legitimidad

– He pasado muchos años en Gernika, como he dicho antes, en los alrededores de Gernika, y luego en Lea Artibai, por cuestiones de trabajo, y he visto la reacción de los de allí, y muchas veces se sorprenden al saber que soy *euskaldunberri* [...] Quizás por la forma de hablar, o, no lo sé, no lo sé [...] Quizás por la entonación, quizás por el vocabulario... (BI-C, 166, 170, 172)

– Es porque no hablas en *batua* [en el estándar]. (BI-A, 173)

– Hablo en la variedad de Gernika. [...] Y yo contento, contento y orgulloso. (BI-C, 176)

– ¿Y tú te consideras *euskaldunberri* o esa etapa ya...? (BI-M1, 179)

– *Euskaldun*, ni nuevo ni viejo, no. (BI-C, 180)

El sentimiento de orgullo que tan bien expresa este participante por ser tomado por un *euskaldun zaharra*, así como el estatus otorgado a aquellos que se autodenominan *euskaldun*, nos llevan a pensar que estas categorías vehiculan identidades más o menos cercanas a lo que es un hablante *auténtico* de euskera, y cuyo referente es el hablante nativo, el *euskaldun zaharra*. Véase la siguiente cita, en la que BE-C, una mujer de 41 años, cuenta que aprendió a hablar euskera «de verdad» tras su matrimonio, al ir a vivir a Bermeo (72,7% de hablantes de euskera según Eustat 2013) e integrarse en la familia vascohablante de su marido. En la exploración que hace de su identidad lingüística se ve un claro intento de justificación de por qué se considera una hablante de euskera verdadera:

(4) *Horrelako sailkapenak oso gatzak direz esaten baietz edo ezetz. Berria ze zentzutan? Zentzu baten bai ze ikasi dot, ikasi dot gehiena, guztia ez esatearren, ze egia esan gero, ezkondu eta gero, ba familien eta kalien eta, ba ikasi dot asko entzunez edo, ba hiztegi aldetik batez be, baserritar artien, ze amaginarreba eta aitaginarreba eta hango mundua, gauza bat da otzara bat, zabala, beste bat lastozkoa, beste bat... (BE-C, 284)*

Ese tipo de clasificaciones resultan muy difíciles de responder con un sí o con un no. Nueva hablante, ¿en qué sentido? En un sentido sí, porque lo he aprendido, lo he aprendido casi todo, por no decir todo, porque la verdad es que después de casarme, pues en la familia y en la calle, pues aprendí mucho oyendo, especialmente vocabulario, entre campesinos, porque mi suegra y mi suegro son de ese mundo... Una cosa es una cesta, ancha, otra cosa una cesta de mimbre, otra... (BE-C, 284)

El análisis del discurso sobre los términos utilizados para la autoadcripción a una u otra categoría, *euskaldunberri* o *euskaldun*, y su posicionamiento en relación con la categoría *euskaldun*

zaharra, nos hace concluir que estas categorías vehiculan identidades consideradas más o menos *auténticas* en un *continuum* como el que ilustra este esquema (ver también Ortega *et al.*, en prensa):

Gráfico 2. Identidades lingüísticas en un *continuum* de autenticidad

euskaldunberri ←-----→ euskaldun ←-----→ euskaldun zaharra

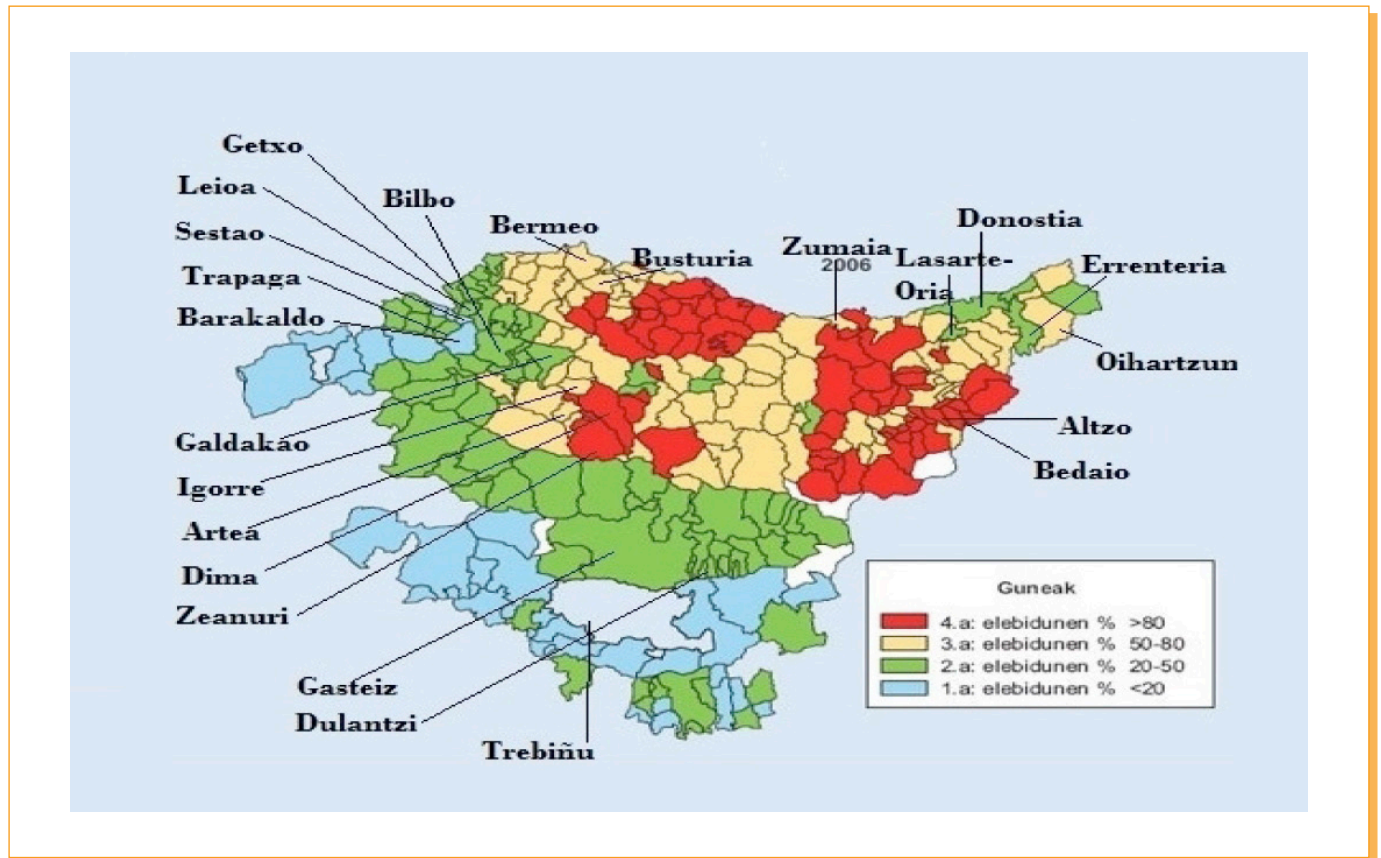
Según nuestros datos, el hablante nativo es una identidad que no se puede alcanzar, en virtud de la ideología de la lengua materna, y que se sitúa en el extremo de autenticidad, como se ha descrito también en otros contextos (O'Rourke y Ramallo, 2011; Bucholtz, 2003). Entre las dos opciones que les quedan a los nuevos hablantes, la categoría *euskaldunberri* es adoptada por los hablantes que perciben su identidad lingüística como algo incompleto. Para muchos, se trata de una identidad fija –«siempre seré *euskaldunberri*»–; sin embargo, vemos que muchos han «progresado» a una nueva identidad, la de *euskaldun*, que se vive y se expresa como una superación de ser *euskaldunberri*. El participante ELK-H expresa de forma clara estas ideas. Se trata de un varón de 40 años que vive en Usurbil, un municipio de Guipúzcoa de 69,7% de vascohablantes (Eustat, 2013). Aunque asistió a clases en el *euskaltegi* o escuela de adultos, mucho de su aprendizaje se produjo «en la calle». Habla euskera regularmente, en la familia, con los amigos, en el trabajo. Y es así como se siente:

(5) Yo me siento *euskaldun*, entonces de ahí para adelante. Y luego, pues para mí, pues igual ser *euskaldunberri* es una medalla en un momento dado, porque me lo he trabajado yo, o sea, me lo he currado yo y es algo que lo he conseguido yo. [...] Es un proceso, ¿no? *Euskaldunzaharra* tampoco, porque sabes que no eres, pero en un momento dado yo igual me metería más, o me gustaría más, o yo igual, a mí mismo, sin igual decir a nadie..., igual sí me metería en el saco de los *euskaldunzaharras* porque hablo más como un *euskaldunzaharra*. (ELK-H, 182; original en castellano)

Interpretamos los rasgos esgrimidos para justificar la identidad *euskaldun* descritos en esta sección como *auténticas vías para la legitimación* (Bucholtz, 2003). Entre ellos, dos parecen tener una importancia clave: las oportunidades de uso de la lengua y la variedad lingüística hablada, que desarrollamos en la sección siguiente.



Mapa 1. Porcentaje de hablantes de euskera por ayuntamientos (EUSTAT 2013)



4. Vivir en euskera y hablar en dialecto, claves para la legitimación

4.1. Las oportunidades de uso de la lengua: la importancia del contexto sociolingüístico y las redes sociales

El uso del euskera en la vida cotidiana es un factor apuntado tanto por los autodenominados *euskaldunberri* como por los *euskaldun* cuando justifican su adscripción a una u otra identidad. No es de extrañar que una gran parte de aquellos que se autodenominan *euskaldun* vivan en zonas de alta densidad de vascohablantes, lo que supone amplias oportunidades de uso.

El uso está condicionado por dos factores contextuales: el contexto sociolingüístico donde vive el hablante y la existencia de redes sociales personales o profesionales. Se trata de factores externos, en principio al margen de la agentividad de los sujetos, pero que sin embargo vemos que condicionan decisivamente

la categoría a la que se adscriben. Para entenderlo es necesario conocer cómo se configura el mapa sociolingüístico de la CAPV. El mapa 1 muestra el porcentaje de hablantes por municipios en el 2011, y los lugares donde viven los que han participado en esta investigación. Hay zonas donde es posible vivir en euskera y otras donde las oportunidades de uso normalizado están lejos de estar garantizadas por el contexto.

En Vitoria-Gasteiz, por ejemplo, el porcentaje de hablantes de euskera se sitúa en un 22,4% (Eustat, 2013) y el uso del euskera es muy bajo. Este participante describe de esta forma la situación:

(5) *Jende asko gara, baina ez gara, gure artean, ba ez dago sarerik, ez dago... Ni beti harritzen naiz, beti ezagutzen duzu jende berria, eta ikusten dezu jende askok dakiela baina, bakoitzak bere bizitza egiten du eta... Baina ni seguru nago gure artean ezagutuko bagina, euskara entzungo zan Gasteizen askoz gehio, ba, ez dakit, sei elkarrizketatik bat, ba sei elkarrizketatik bat. (GA-A, 36)*

Somos mucha gente, pero entre nosotros no existen redes, no las hay... Yo siempre me sorpendo, siempre conoces a



<http://digithum.uoc.edu>

Nuevos hablantes de euskera: identidad y legitimidad

gente nueva y te das cuenta de que mucha gente sabe [euskera], pero cada uno hace su vida... Pero yo estoy convencido de que si nos conociéramos entre nosotros, en Gasteiz se escucharía el euskera mucho más que hoy en día, pues no sé, de seis conversaciones una, de seis conversaciones una. (GA-A, 36)

Tan importante como la presencia normalizada del euskera en la calle es el acceso del hablante a redes sociales, especialmente si estas tienen peso en el mundo emocional de la persona (Amorrortu *et al.*, 2009). Muchos nuevos hablantes de euskera se han integrado en familias y en grupos de amigos vascohablantes gracias a su pareja, pero esto no siempre ocurre. Esto produce gran frustración entre aquellos que desearían formar parte activa de la comunidad vascohablante y que, además de no conseguirlo, ven que su competencia lingüística va mermando por falta de oportunidades de uso, como lo expresa esta participante de Vitoria-Gasteiz:

(6) *Inork ere ez daki euskaraz, nire inguruan inork, bakarrik lankideek.* (GA-C, 42)

Nadie sabe euskera, en mi entorno, nadie, solamente las compañeras de trabajo. (GA-C, 42)

Aun así, en estos entornos desfavorables algunos hablantes desarrollan estrategias para poder usar la lengua (por ejemplo, comprar en comercios donde atiendan en euskera) y a menudo acuden a actividades que se desarrollan en euskera, auténticas *comunidades de práctica* (Meyerhoff, 2002).

4.2. La variedad lingüística

La asociación entre *batua*-hablante y *euskaldunberri*, por un lado, y dialecto-hablante y *euskaldun zahar*, por el otro (ilustrada en la cita 3), está muy extendida. Los participantes admiten la utilidad de saber el estándar, y le reconocen su función de «lengua común», pero muchos consideran que no es euskera auténtico, sino que lo describen como «de libro», «de plástico», «artificial», como también ocurre en otras lenguas minoritarias (Dorian, 1981 y 1994; O'Rourke y Ramallo, 2011). En contraste, y como apuntábamos en la sección 2, está generalizada entre nuestros participantes una valoración altamente positiva de las hablas locales, lo que demuestra una alta adhesión al valor de autenticidad de la lengua visto anteriormente (Bucholtz, 2003; Woolard, 2008). El *batua*, y el anonimato que representa, es valorado como útil, pero el valor realmente poderoso es el de autenticidad.

Las percepciones sobre las distintas variedades se trasladan a los que las hablan, de modo que, como se ha dicho, el uso de una variedad vernácula, o no, funciona como un factor decisivo en la autodefinition de los nuevos hablantes como *euskaldunberri* o como *euskaldun* (Urla *et al.*, en prensa).

El deseo expresado por este joven del área del Gran Bilbao, que aprendió euskera en inmersión temprana, y que se autodenomina como *euskaldunberri*, y no *euskaldun*, sintetiza vívidamente algunas de las cuestiones aquí discutidas:

(7) *[Niri gustatuko litzaidake] leku bateko euskeraz egitea, lagunekin euskeraz egitea, ba lotsarik gabe euskeraz egitea.* (Gazte-BI-E, 317)

[Yo quisiera] hablar el euskera de algún sitio, hablar euskera todos los días con mis amigos, hablar en euskera sin sentir vergüenza. (Gazte-BI-E, 317)

5. Conclusiones

En este artículo se han presentado algunos de los resultados relativos a la identidad lingüística de los nuevos hablantes de euskera en la CAPV. En concreto, se ha estudiado la adscripción a tres categorías de vascohablante ampliamente usadas a nivel institucional y social: *euskaldun zaharra* («viejo» hablante de euskera, hablante nativo), *euskaldunberri* («nuevo» hablante de euskera) y *euskaldun* (hablante de euskera).

Las razones aducidas por los propios hablantes muestran, en primer lugar, la ideología de la lengua materna como determinante a la hora de rechazar para sí la identidad de *euskaldun zaharra* y de asumir la identidad de *euskaldunberri*. Esto es así incluso para nuevos hablantes que «pasan» por nativos, y para los jóvenes que han aprendido en inmersión temprana (escolarizados a los 2 años).

Además, los datos muestran la importancia del uso y de la variedad lingüística hablada, de tal manera que los *euskaldunberri* coinciden en destacar las pocas oportunidades de uso y tienden a hablar exclusivamente en el estándar *batua*, mientras que los que se autodenominan *euskaldun* a menudo viven en zonas muy vascohablantes, tienen fuertes redes sociales de uso y hablan una variedad vernácula, lo que les hace parecerse a los *euskaldun zahar*. Se ha destacado la fuerte orientación al valor de autenticidad como el valor clave que legitima a los hablantes de euskera. A falta de contraste con las percepciones de los hablantes nativos sobre su propia variedad y el *batua*, es claro que para los *euskaldunberri* esto es fundamental, de tal manera que los hablantes que llegan a hablar en una variedad local se sienten investidos de una legitimidad mayor.

Nos parece importante resaltar el hecho de que las identidades *euskaldunberri* y *euskaldun* no son fijas, sino que aquí hemos visto algunas de las claves que permiten progresar de una a otra. Teniendo en cuenta que el paso a la identidad *euskaldun* se ve como un progreso, una superación, hay que ver tales claves como verdaderas claves legitimadoras.



Referencias bibliográficas

- AMORRORTU, E.; ORTEGA, A.; IDIAZABAL, I.; BARREÑA, A. (2009). *Actitudes y prejuicios de los castellanohablantes hacia el euskera*. Vitoria-Gasteiz: Servicio Central de Publicaciones del Gobierno Vasco.
- BUCHOLTZ, M. (2003). «Sociolinguistic nostalgia and the authentication of identity». *Journal of Sociolinguistics*. Vol. 7, n.º 3, p. 298-416.
<<http://dx.doi.org/10.1111/1467-9481.00232>>
- Consejo de Europa (2001). *A Common European Framework of Reference for Languages*. Estrasburgo: Consejo de Europa.
- DE HOUWER, A. (2009). *Bilingual First Language Acquisition*. Bristol: Multilingual Matters.
- DORIAN, N. (1981). *Language Death. The Life Cycle of Scottish Gaelic Dialect*. Filadelfia: University of Philadelphia Press.
<<http://dx.doi.org/10.1017/S0047404500018169>>
- DORIAN, N. (1994). «Purism vs. compromise in language revitalization and language revival». *Language in Society*. Vol. 23, n.º 4, p. 479-494.
- EUSTAT. INSTITUTO VASCO DE ESTADÍSTICA (2013). *Censo de Población y Vivienda 2011*. [Documento en línea] [Fecha de consulta: abril del 2014].
<http://es.eustat.es/ci_ci/elementos/ele0010600/tbl0010647_c.html#axzz2zS0aM2Rm>
- GOBIERNO VASCO (2008). *Sistema de Indicadores Lingüísticos de Euskal Herria*. [Documento en línea] [Fecha de consulta: abril del 2014]. <http://www1.euskadi.net/>euskara_adierazleak/about.apl?hizk=c>
- GOBIERNO VASCO (2012). *V Encuesta Sociolingüística (Resumen)*. Vitoria-Gasteiz: Servicio Central de Publicaciones del Gobierno Vasco.
- GOBIERNO VASCO (2013). *Información General. Estadística sobre el sistema educativo. Alumnado por curso, red y modelo. Departamento de Educación, Política Lingüística y Cultura. Gobierno Vasco*. [Documento en línea] [Fecha de consulta: abril del 2014]. <http://www.hezkuntza.ejgv.euskadi.net/r43-573/es/contenidos/informacion/dia4/es_indice/cursos.html>
- GOBIERNO VASCO (2014). *V Mapa Sociolingüístico*. Vitoria-Gasteiz: Servicio Central de Publicaciones del Gobierno Vasco.
- LAMBERT, W. E. (1967). «A Social Psychology of Bilingualism». *Journal of Social Studies*. N.º 23, p. 91-109.
- MAYRING, P. (2000). «Qualitative Content Analysis». *Forum: Qualitative Social Research*. Vol. 1, n.º 2, p. 1-10.
- MEYERHOFF, M. (2002). «Communities of Practice». En: J. K. Chambers, P. Trudgill y N. Schilling-Estes (eds.), *The Handbook of Language Variation and Change*. Oxford: Blackwell, p. 526-248.
- O'ROURKE, B.; RAMALLO, F. (2011). «The native-non-native dichotomy in minority language contexts. Comparisons between Irish and Galician». *Language Problems and Language Planning*. Vol. 35, n.º 2, p. 139-159.
<<http://dx.doi.org/10.1075/lplp.35.2.03oro>>
- ORTEGA, A.; URLA, J.; AMORRORTU, E.; GOIRIGOLZARRI, J.; URANGA, B. (2015). «Linguistic Identity among New Speakers of Basque». *International Journal for the Sociology of Language*. Vol. 231, en prensa.
- SOZIOLINGUISTIKA KLUSTERRA (2012). *Hizkuntzen kale-erabileraren VI neurketa, 2011* [VI Medición del uso en la calle de las lenguas]. [Documento en línea] [Fecha de consulta: abril del 2014]. <http://www.soziolinguistika.org>
- SKUTNABB-KANGAS, T.; PHILLIPSON, R. (1989). «“Mother tongue”: The theoretical and sociopolitical construction of a concept». En: U. Ammon (ed.), *Status and Function of languages and language varieties*. Berlín/Nueva York: Mouton de Gruyter, p. 450-477.
<<http://dx.doi.org/10.1515/9783110860252.450>>
- URLA, J.; AMORRORTU, E.; ORTEGA, A.; GOIRIGOLZARRI, J.; URANGA, B. (en prensa). «Authenticity and Authority among New Speakers of Basque». *Proceedings of the Endangered Languages in Europe 2013 International Conference*. Minde (Portugal), 17-18 de octubre de 2013.
- URLA, J. (1993). «Contesting Modernities: Language Standardization and the production of an ancient/modern Basque culture». *Critique of Anthropology*. Vol. 13, n.º 2, p. 101-118.
<<http://dx.doi.org/10.1177/0308275X9301300201>>
- VILLASANTE, L. (1980). *Hacia la lengua literaria común*. 3.ª ed. Oñate: Editorial Franciscana Aranzazu.
- WOOLARD, K. (2008). «Language and identity choice in Catalonia. The interplay of contrasting ideologies of linguistic authority». En: K. Suselbeck, U. Muhschlegel y P. Masson (eds.), *Lengua, nación e identidad: La regulación del plurilingüismo en España y América Latina*. Frankfurt del Main: Vervuert/Madrid: Iberoamericana, p. 303-323.

**CITA RECOMENDADA**

ORTEGA, Ane; AMORRORTU, Estibaliz; GOIRIGOLZARRI, Jone; URLA, Jacqueline; URANGA, Belen (2014). «Nuevos hablantes de euskera: identidad y legitimidad». En: Maite PUIGDEVALL (coord.). «Los nuevos hablantes de lenguas minoritarias: pertinencias y legitimidades» [dosier en línea]. *Digithum*, n.º 16, págs. 86-97. UOC. [Fecha de consulta: dd/mm/aa].

<<http://journals.uoc.edu/index.php/digithum/article/view/n16-ortega-amorrortu-goirigolzarri-uranga/n16-ortega-amorrortu-goirigolzarri-uranga-es>>

DOI: <<http://dx.doi.org/10.7238/d.v0i16.2182>>



Los textos publicados en esta revista están sujetos –si no se indica lo contrario– a una licencia de Reconocimiento 3.0 España de Creative Commons. Puede copiarlos, distribuirlos, comunicarlos públicamente, hacer obras derivadas y usos comerciales siempre que reconozca los créditos de las obras (autoría, nombre de la revista, institución editora) de la manera especificada por los autores o por la revista. La licencia completa se puede consultar en <http://creativecommons.org/licenses/by/3.0/es/deed.es>.

El proyecto de investigación *Euskararen hiztun berriak* (Nuevos hablantes de euskera) está formado por las siguientes investigadoras:

**Estibaliz Amorrortu**

Profesora titular del Departamento de Lenguas Modernas y Estudios Vascos
Universidad de Deusto
esti.amorrortu@deusto.es

Estibaliz Amorrortu trabaja en el área de sociolingüística del euskera. Se doctoró en la Universidad de California del Sur con una tesis sobre las actitudes hacia distintas variedades de la lengua vasca.

Departamento de Lenguas Modernas y Estudios Vascos
Universidad de Deusto
Campus Bilbao
Avenida de las Universidades, 24
48007 Bilbao

**Jone Goirigolzarri**

Profesora colaboradora del Departamento de Trabajo Social y Sociología
Universidad de Deusto
jone.goirigolzarri@deusto.es

Jone Goirigolzarri está realizando la tesis doctoral sobre políticas e ideologías lingüísticas de los partidos políticos vascos.

Departamento de Trabajo Social y Sociología
Universidad de Deusto
Campus Bilbao
Avenida de las Universidades, 24
48007 Bilbao



<http://digithum.uoc.edu>

Nuevos hablantes de euskera: identidad y legitimidad



Ane Ortega

Profesora titular del Departamento de Didáctica de la Lengua
Escuela de Magisterio «Begoñako Andra Mari» de Bilbao
aortega@bam.edu.es

Ane Ortega se doctoró en la Universidad de Londres con una tesis sobre la alternancia de lenguas en la transmisión familiar bilingüe. Trabaja en el área de la didáctica de la lengua y planificación de lenguas en contextos plurilingües.

Escuela de Magisterio «Begoñako Andra Mari» (BAM)
Barraincua Kalea, 2
48009 Bilbao



Jacqueline Urla

Catedrática en el Departamento de Antropología
Universidad de Massachusetts-Amherst
jurla@anthro.umass.edu

Jacqueline Urla ha escrito sobre ideologías lingüísticas y estrategias discursivas en la recuperación del euskera. Es autora de *Reclaiming Basque: Language, Nation and Cultural Activism* (University of Nevada Press, 2012).

Anthropology Department
215 Machmer Hall
University of Massachusetts Amherst
MA 01003



Belen Uranga

Clúster de Sociolingüística
b.uranga@soziolinguistika.org

Trabaja en el Clúster de Sociolingüística del País Vasco. Es miembro del Comité de Publicaciones de la revista *BAT Soziolinguistika Aldizkaria* y ha participado en numerosos proyectos de investigación en el ámbito de la diversidad lingüística en el mundo y sobre lenguas de inmigración.

Clúster de Sociolingüística
Martin Ugalde Kultur Parkea, s/n
20140 Andoain

